

主 29
manhango so among

地點 Jiraralay
時間 31.8.30
93-1-16
編號 小36

報導 si Aman Parogso
記者 si Apen Mangavat
翻譯

1. O inapo namen rana am, asa o anak na mavakes a
ji nimitaodtod so mehakay a, kaowo na no among, ta
rarakeh rana o inapo namen a.

1. 我明的祖先, 只有一女, 沒有兒子, 所以到老以後, 自己已無法捕魚, 又沒有兒子, 因此常想吃魚, 但沒人捕給他吃。

2. Maniring o inapo namen am, makongokongo ko so
wanjin ya ipakainahahapan ko pa ya rarakeh rana ya
manngo ^{ko} paro so wanjin ya kowan na, ta iwowo na o among

2. 啊呀: 怎麼辦啊! 我現老了, 不能出省捕魚, 怎麼辦做才能吃到魚?

3. Maniring do anak na mavakes am, imo rana ya
manganako am, mangay ka mangap so vazit a, telilimadpa
do kahasan an kowan na o anak na, nohon kowan na, kapa-
cilolo na ja.

3. 他叫他的獨生女說: 孩子, 你呢! 上山去採 vazit (藤) 的。他(女)後來父親也跟女兒一起山上去。

4. Miratateng am, mangay rana o anak na do kahasan
a, mangay mangap so vazit a, teylilimadpa ioli na rana
am, macita da no keyliyan da am, kongoen da o vazit ya
ikongo o pangayan da sya ya kowan da no keyliyan da.

4. 女兒照父親的話, 採了五尺長的藤。當她見他們帶回藤回家時, 卻覺得很奇怪, 說: 他們幹嘛拿那麼長的藤回來?

5. Amiyan rana do vahay da rana am, wanyan da
rana miyama o vazit a, niyahap no anak na, kapikadpodpon
da so teyka da niwaniyan a vazit a, to da bezbezi ya
wanyan a miyama.

5. 到家後, 老人便把藤切開, 削成片條狀, 做好的藤片一捆一捆的放好。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

6. Mateyka da rana waniyan rana am, padponen da rana, kapaoviovid/na no ama na so anot a, kato na padponan sya so niovid na anot a.

6. 老先生做好藤條之後，接著編織繩線，用 anot 做成的繩線。

7. Mateyka rana mioviovid rana so anot am, parengen na rana o niwaniyan da vazit a akmi asa ka sako a zosok na no rako a akmi manpoy ya.

7. 做好繩線之後，再將藤條拿來編一個底部大，如 sako 般似地做成像背籃狀。

8. Mateyka na rana parengen rana am, o niyovoid na rana anot am, saoden na rana o ngoso na no anot a, kato na naodan ja do ngoso na no akmi rako a manpoy ya.

8. 然後在背籃口部接著用 anot 繩編織成綑狀，做為背籃口的繫帶。

9. Mateyka na rana panaodan rana am, pangayan na so pangigzotan na, kapangay na ja so aomas na, akmi panontonan a karay ya.

9. 那綑袋狀也做的相當大，然後綑口處穿串一繩子做為可鬆開拉緊綑口之用。

10. Mateyka na rana aomasan rana am, mangay rana sira mangongomang a kasa ngernan na no kamanmanpoy na no niomangan da miyama.

10. 這個藤製 anot 繩做成的大籃子做好以後，就和女兒一起去找 omang (寄生蟹) 一共找了十籃的 omang。

11. Maniring o anak na amavakes do ama na am, kongoen ta rana ya o aro a omang ya kowan no anak na ama na, ji ka mizizyak manganako a to mo yaken macipana-dngi manganako am, kowan no ama na, kato na nitan sya

11. 女兒說：我們要那麼多的寄生蟹做什麼？老先生說：少囉嗦，聽我的就是了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報導
	時間	記者
題	編號	翻譯

no anak na so ama na.

12. Macita da no keyliyan da am, kongoen da o aro
 a omang ya, yakan da ya an a kongoen da ya kowan da no
 keyliyan da, kalak da nira.

12. 村人見他(阿一藍一藍
 地稱是回 omang 到家. 都覺得
 他們父女很奇怪. 說: 檢那麼
 多寄生蟹幹什麼? 拿來吃嗎?

13. Miratateng am, maniring o ama na do anak na
 am, isibo ta rana manganako kowan no ama na o anak na,
 nohon kowan na, kasibo da rana nya no nipareng na akmi
 manpoy ya nipanaodan na so akmi panontonan so ngoso a.

13. 久克先生對其女兒說: 現
 在把寄生蟹拾去海邊吧!
 女兒說: 好。

14. Masasnad rana sira do keysakan rana am,
 pangayan da rana o zosok na so rarako a mawo a, ipila
 da ja, kapangay da rana sya do wawa paneden a.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

14. 寄生蟹在大藍子裡助視
 用. 他們一同拾藍子視視海裡.

15. O zosok na rana am, akmi asa ka sako so
 karakorako a, omned rana do kaliliyan rana am, o nioma-
 ngan da asa ngernan so kamanmanpoy ya aro a a omang
 am, apsaen da rana miyama pangayin da do ngoso no
 nipareng na no ama na akmi manpoy ya aliyoen da do
 sahad na inaw da so aro a among a.

15. 那個像一 sakko 大的藍的
 藍子現放在海裡以後, 父女
 倆回岸上去. 打碎寄生蟹殼
 然後把打好的器入大藍子裡
 面. 以寄生蟹的味道誘來海裡
 的魚。

16. Meynaw rana sira o among am, abo o jingiya-
 ngiyan a among do sahad na minaw no nipsa da omang

16. 許多魚聞到寄生蟹的味

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
a, mangay da kanen a, kato da ponowan do saha na .		道, 都入籃裡去吃魚。
<p>17. Maniring o ama na do anak na am, yako jiyacita rana sira o among do sahad na ta yako rarakeh rana manganako a, manngo sira manganako a yasira rana aro o among do sahad na an kowan na no ama na o anak na, nona yasira rana aro o among do sahad na kowan no anak na.</p>		<p>17. 孩子：那籃子裡的魚有多少啊！我老不看到了。籃子裡是否進了不魚呢？女兒答道：是，進了不魚。</p>
<p>18. Maniring o ama na am, ning a yasira rana aro o among a, manngo a na na miyan so veza an kowan na o anak na, abo pa o veza kowan na no anak na, ning a, yabo pa sira o veza kowan na no ama na kato da mamsan ja so omang a inaw da sira, to sira miparo o among a.</p>		<p>18. 老先生道：真的！那麼裡頭有沒有 veza 魚呢？女兒答說：還沒有。又道：我，還沒有啊？於是女子倆又打碎了一塊齊生蟹，再端進籃子裡，結果誘來更多的魚。</p>
<p>19. Monay am, minaaw rana sira o rarako a among am, mangay rana sira do sahad na, kangay da rana no veza, kato da rana mizavozavozan no aro a among do sahad na.</p>		<p>19. 一些較大的魚老遠聞道香味，也紛紛游來進籃子裡面吃餌。veza 當然也引來了。裡頭什麼魚都有。</p>
<p>20. Maniring o ama na am, manngo manganako a yasira rana miyan so rarako a among an, nohon a yasira rana miyan so rarako a among kowan na no anak na, ning a, yasira rana miyan so veza an kowan no ama na, nona yarana miyan so atlo a ka veza kowan no anak na, ning a</p>		<p>20. 老先生問：孩子！有沒有大魚進籃子裡？女兒說有。又問：有沒有 veza 呢，女兒答說有。再問：有沒有更大的。花花的 veza 魚。女兒說：還</p>

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>ya rana miyan so/yamagategatek/ a rako a vezan kowan na, yabo pa o yamagategatek a rako a veza kowan na no anak na, ning a yabo pa manganako a, yasira rana manavak o among ta manganako kowan na no ama na.</p>		<p>沒有。再問：那麼，魚進籃裡的有沒有半籃之多？</p>
<p>21. Nona yasira rana manavak o among do sahad na kowan na, ninga inaoen ta pa sira kowan no ama na, kapamsa da so aro a omang a, inaw da sira so aro a among.</p>		<p>21. 有。媳答道。公道：好。我們已經打碎寄生蟹，繼續請他（們）入籃吧！</p>
<p>22. Monay rana am, minaw rana o magategatek a rako a veza, kangay na rana do sahad na kano aro a rarako a among a, kano alilikey a among a, ka ji na rana apnowan no nipareng na no ama na akmi manpoy ya.</p>		<p>22. 後來，終於把很大的veza魚請來。當然，也有其他小魚也一起進籃子裡面。大籃子幾乎裝滿了魚。</p>
<p>23. Ikaktokto na rana o kiyana rana no magategatek a rako a veza am, maniring do anak na am, manngo manga- nako a, ya rana miyan o rako a magategatek a rako a veza an kowan na o anak na.</p>		<p>23. 老先生心裡想，大概veza魚已進籃裡，就問女兒道：怎麼樣，那個“皮花”的大veza魚進籃沒有？</p>
<p>24. Maniring o anak na am, nona ya rana miyan o rako a magategatek a rako a veza mo yama kowan na no anak na ninga ya rana miyan rana manganako a, manngo a ya rana mapno o sahad na an kowan no ama na nona yatodajapno</p>		<p>24. 女兒回答說：有，又問：那veza魚進來啦，那麼魚量如何？女兒說：即將滿了。</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

地點

時間

編號

rana kowan na no anak na.

25. Maniring o ama na am, ninga no yatoda japno

25. 老先生說：哦，快嘛！
拉緊繩袋口吧！女更說好。
他們分別站在大籃子的二邊，
然後同時拉繩，把大籃子拖
到岸邊去。

rana am, gigzoten ta rana manganako o ngoso na kowan na

no ama na, nohon kowan na no anak na, kapipazang da

rana ja do aomas na gigzoten a, amiyana do kasisi na no

ngazab no zawang o anak na mavakes a, amiyana do katova-

ngan na o ama na a, kato da ngingitan sya lolowen a

ipakarala do kacan a.

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料

26. Miratateng am, komagat rana am, ji da rana

26. 拖到岸邊後，由於籃裡

數位典藏計畫

lolo a, akawan ta sira ta yata sira janat a, pakagaten

的魚非常多，二人拉不動，所以
就擱置岸邊，鬆開口一把把
地取出魚丟放在岸上。

manganako kowan na no ama na, nohon kowan no anak na

mavakes a, kakaw da ja, pasakoyin do kacan so aro a

among a, kato da ngakawan ja do sahad na.

27. Miratateng am, mavavak a manavak rana am, cana

27. 取出三籃的魚後，二
人才一起合力拉上大籃子到
岸上。

manganako a, ingiten ta rana kowan na no ama na, nohon

kowan na no anak na, kato da rana ngingitan sya

ipikagat do kacan a.

28. Mapopaw rana sira o aro a among do kacan rana

28. 所有的魚都取出之後
老先生對女更說：你回家

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>am, maniring o ama na do anak na amvakes am, imo rana manganako am, omoli ka mangap so panopanontonan a, kano manmanpoy a, kapanci mo ni ina mo an kowan na o anak na, nohon kowan na, koli na rana no anak na.</p>		<p>去拿篮子.綑袋.順便叫你母親一起来背魚回去.</p>
<p>29. Masasnad rana o anak na do vahay da rana am, maniring do inana am, imo rana mo ina am, mangap ta so panopanontonan a, kano manmanpoy ta piyakotan takamo so aro a among kowan na o ina na, tangang a asyo manganako o aro a among kowan na ho ina na.</p>		<p>29. 女兒到家後跟母親說: 媽.快準備綑袋.背籃吧! 一起去海邊背魚回來.有很多魚喲.媽說: 哪裡來的</p>
<p>30. Maniring o anak na am, yamen ninaw do ni pareng na ni yama syo a akmi p manpoy kowan na, yamen kangingit rana sira ipakarala, yada kiyam rana do kacam a yana kapaacikeyyan ja ni yama so yangay ta rana kowan no anak na.</p>		<p>30. 女兒說: 我和爸用他做的篮子捕的柯! 快下去海邊幫忙背魚吧!</p>
<p>31. Maniring o ina na am, nona icapiya na ori ya mangap ta rana so panontonan a kano manpoy kowan na, kapangap da rana, kangay da rana do mehakay na amiyan do among da. do keysakan a.</p>		<p>31. 媽很興奮地說: 嗯, 好, 走吧! 母女倆拿了綑袋和背籃與沖沖地跑向海邊去了。</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主

地點

時間

編號

32. Masasnad rana sira do ama da kahangangan na am, citaen na no ina na no mavakes na o aro a among am, (tomimowamowang) rana makacita so mizavozavoz a aro a among a, ji rana teneng a somaray niya, kato da rana mangozongan do manmanpoy ya kano panopanontonan a.

32. 到了海老太太見他的
 夫女倆捕撈這麼多魚，真
 是高興極了，之後他們
 開始忙著把魚裝入背籃
 和綑袋。

33. Miratateng am, teyka da rana sira kozongen do manmanpoy ya kano panopanontonan am,, akowakoten da rana ioliya yangay da do vahay da.

33. 全部裝完以後，就一籃
 一籃地背回家去。

34. Macita da sira no keyliyan da mangakwakot so aro a among am, maniring sira am, asyo o aro a among ya yada akowakoten ya, yada nikongo sira ya kowan da no keyliyan da.

34. 村人見他們一次次地
 攜魚回家，都覺得好訝異：
 怎麼那麼多籃的魚？怎麼
 捕的？

35. Maniring sira o kadowan jira am, mapataretarek si maran ta ya so pangamamaogan ta, katenngan ya ipangaromakom na so aro a among kowan da, kapizokab da nya no keyliyan da.

35. 有的說：老天呵，叔叔
 怎麼這麼霸道？捉那麼多
 魚！平時不捉魚，一提魚就
 捉那麼多，太驚人。

36. Miratateng am, o maramararaet no among am, to da rana sira wasikan a ipipowa, kato na mikangowangotan a mayogyog a ji da ngahapa.

36. 他們運殺魚，運丟棄
 不好的魚，使得家屋附近
 盡是腐爛的魚腥味。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

主	地點	報 號
題	時間	記 音
	編號	翻 譯

37. Teyka da rana akowakoten rana niyangay do vahay da am, manaying rana sira teyka da rana rayingen am, iktanan da rana no yamot no ango a, kahasin da rana sya kateyray da rana sya, kato na milivolivonan do vahay da no aro a among da.

37. 殺好的魚用材投棍斯開成線來綁魚，材上盤巴吊掛在晒魚架上，由於魚多前庭放不下只好在家庭左右兩旁及後院也都架架樹晒著魚。

38. Maniring sira o keyliyan da makacita so matey-ray a among da omlimot so vahay da am, kabagbag ka ya do aro a among nyo ya kowan da no keyliyan da, key-nanaet da nira.

38. 材人見他伊們家四圍樹滿了條涼乾的魚，都很羨慕忌妒。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

39. Miratateng am, raodan na rana no inapo namen o aro a among da am, maniring am:

39. 我們的祖先後來唱了一首歌：

o yakmi pilavowan no pala no malavong jiya
 所有的 很多的
 ta akma i paninijalan ko so mangavovos
 座船 拿槍
 o pangolalan da so tominilong a isisibo
 輕視 漁具 去做
 ta abo i makarokat ja
 模仿
 tano pivovoricaen o cinakaraeman a
 宣揚 挖深
 a kariyongan a lawak
 大芋頭 茂盛
 omlakain da maog no kavalig

好多好多的魚呀。
 就像座船去捕的魚一樣多
 人人卻笑我不會捕魚。
 如今，有誰比我更行。
 我不說我伊芋田的水很充足
 種出來的芋頭即大又多。

(makavong)
 sowalavong nominavatolalaw so rominag
 多 石頭 堆滿

多如堆積成山的石頭。

主	地點	報
題	時間	記
	編號	譯

oriwo ciring na no inapo namen a iraod na do aro a among
na.

以上是我們祖哭唱的歌。

40. Miratateng am, patitinepan da rana do maep o
inapo namen am, maniring o mapatateynep ja am,
jimo rana papirpirowa o kangay mo mangongomang do
do Jikteb an, ta teywara rana o yamo niyagom a among a,
masamasaod no wawa oyto an, noci papirowaen mo pa a o

40. 当晚, 鬼在夢出現: 說:
以後, 不可以再去 Jikteb 处
撿 omang, 因為你捉的鬼多
白物過你, 如果你不聽我的
話, 我會降禍給你們。

kangay mo mangongomang do dang am, maraet kamo ta
yateywara o yamo niyagoman so among do wawa oyto kowan
na o pahad na no inapo namen a.

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

41. Mayokay am, maep a, asyo o tateynep ko ori ya,
ya jimya jaken a mangay mangongomang do Jikteb a ori
kowan na, kato na naknakman sya.

41. 我們祖是一西星, 不知
尚未天亮, 原來是在做夢, 那
夢中的人唱到我不能到 Jikteb
撿 omang。他心裡默想。

42. Madagdag rana am, manakem na pa o tateynep na,
karyag da rana koman a, mateyka rana koman am, ji na
nganoyongi o tateynep na, kangay na mangongomang do
Jikteb a.

42. 到了才 = 天早上, 他仍記
得晚上的做的夢, 可是当他
吃過早飯, 開始覺得所夢
不會變真實, 所以当天就再去 Jikteb
撿 omang。

43. Miratateng am, kakeyin na mangongomang am,

43. 当他正撿的起勁時。

地點

時間

編號

to na ngilaoda, karaet na no kakawan a, o asyo ya yana
 kailaod sya ya, yana ikaraet no kakawan ya, ala oya o
 yako tateynep a ori ya, ji ka rana ngay do dang a
 mangongomang an kowan na yaken ori kowan na am,
 to rana ngoli do ili ya.

忽然刮風下雨。他心裡想：
 怎會突然刮風下雨，難所憂
 的事情會實事嗎？想到此
 就先回家用言說。

44. Ano mangay mangongomang o inapo namen rana am,
 ji rana angay do Jikteb a mangongomang rana ta,
 makararaet so kakawan, akma so sang o keyliyan
 da, yakabo no yamangay do dang a tawo a mangay mango-
 ngomang, ta makararaet so kawan a, yatongayi sicakowa
 ya.

44. 後來每逢我所的祖先
 去那裡檢 omang, 天氣就會
 轉壞, 連村人也是如此!
 去那裡. 淨怕氣候變得惡
 劣。

45. Oriwo pipipangayan na no inapo namen a, abo so
 anak a mehakay a, ciring da no akay namen a, mina
 mizing ko ji ina icalaw ya so ikavos na rana no nang a.

45. 這就是我們祖先的
 故事。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫